



HAL
open science

A Hackathon for Classical Tibetan

Orna Almogi, Lena Dankin, Nachum Dershowitz, Lior Wolf

► **To cite this version:**

Orna Almogi, Lena Dankin, Nachum Dershowitz, Lior Wolf. A Hackathon for Classical Tibetan. 2017.
hal-01371751v1

HAL Id: hal-01371751

<https://hal.science/hal-01371751v1>

Submitted on 26 Sep 2016 (v1), last revised 30 Dec 2018 (v3)

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Public Domain

A Hackathon for Classical Tibetan

Orna Almogi¹, Lena Dankin^{2*}, Nachum Dershowitz^{2,3}, Lior Wolf²

1 Universität Hamburg, Germany

2 Tel Aviv University, Israel

3 Institut d'Études Avancées de Paris, France

*Corresponding author: Lena Dankin lenadank@post.tau.ac.il

Abstract

We describe the course of a hackathon dedicated to the development of linguistic tools for Tibetan Buddhist studies. Over a period of five days, a group of seventeen scholars, scientists, and students developed and compared algorithms for intertextual alignment and text classification, along with some basic language tools, including a stemmer and word segmenter.

keywords

Tibetan; hackathon; stemming, segmentation, intertextual alignment, text classification

INTRODUCTION

In February 2016, a group of four Tibetologists (from the University of Hamburg), one digital humanities scholar (from Europe), and twelve computer scientists (from Israel and Europe) got together in Kibbutz Lotan in the Arava region of Israel with the stated goal of developing algorithmic methods for advancing Tibetan Buddhist Textual Studies. Participants were either recruited by the organizers or responded to an announcement on several mailing lists. See Figure 1.

The six-hour drive down from Tel Aviv (including a stop to admire desert flora) afforded an opportunity for everyone to get to know each other. The back seats of the van were piled high with computer equipment and the kibbutz was to provide the necessary fast internet connection. The isolation of the kibbutz created an intense working environment and encouraged long hours; the stark natural beauty of the location contributed to a shared sense of tranquility of purpose.

The two main tasks that confronted the group that week (February 14-18) were (1) to develop algorithms for finding intertextual parallels that are only approximately the same, and (2) to experiment with algorithmic classification methods for identifying authorship and style. In both cases, the concern was centered on language issues specific to Tibetan.

Tibetan is a monosyllabic language belonging to the Tibeto-Burman branch of the Sino-Tibetan family. The language is ergative, with a plethora of (usually monosyllabic) grammatical particles, which are often omitted. Occasionally, the same syllable can be written using one of several orthographic variations, for example, *sogs* and *stsogs*. In the case of verbs, the syllable has various inflectional forms that are often homophones, a fact that can result in variants in the reading due to scribal errors or lack of standardization. An example of such inflectional forms is *sgrub*, *bsgrubs*, *bsgrub*, *sgrubs* (present, past, future and imperative,

respectively), all of which are homophones. The intransitive form of the verb offers even more inflectional forms that yield homophones with their transitive counterpart, *'grub* and *grub* (present/future and past, respectively).

The Tibetan Buddhist canon consists of two parts: the *Kangyur* (*bKa' 'gyur*), which commonly comprises 108 volumes containing what is believed by tradition to be the Word of the Buddha, texts that were mostly translated directly from the Sanskrit original (with some from other languages and others indirectly via Chinese); and the *Tengyur* (*bsTan 'gyur*), commonly comprising about 210 volumes consisting of canonical commentaries, treatises, and various kinds of manuals that were likewise mostly translated from Sanskrit (with some from other languages and a few originally written in Tibetan).

After a quick lesson in Tibetan, the Buddhist canon, and modern Tibetan encoding conventions for the benefit of the less knowledgeable, the group split into four loose teams: (A) dataset preparation; (B) language tools; (C) intertextual alignment; and (D) text classification.. We describe each of these efforts in turn.

I Hackathon tasks

1.1 Dataset Preparation

A prerequisite for the goals of the hackathon was data to work with: texts to compare and classify. We used Tibetan Buddhist texts obtained from various sources, and transcribed according to the Wylie convention [Wylie, 1959]. In this system, Tibetan is transliterated into Latin characters without diacritics; thus various Tibetan letters are represented by two or three Latin consonants. The texts had to be “cleaned” by removing sigla and by standardizing punctuation. The texts included the Tibetan Buddhist canon in digital form (we used a modified form of the ACIP files of the *Kangyur* and *Tengyur* provided by Paul Hackett of Columbia University) and several sets of autochthonous Tibetan Buddhist texts of various authors (compiled by Eric Werner of Universität Hamburg). In addition, it was necessary to prepare test suites with manually prepared “gold standard” answers, so that the performance of algorithms for finding parallel passages and for classifying texts could be measured. The passages were selected from various sources, particularly from (a) two doxographical texts (*'grub mtha'*), the *gZhung lugs rnam 'byed* by Phywa pa Chos kni sengge (1109–1169; henceforth *Phywa*) and the *'Grub mtha' mdzod* by Klong chen pa Dri med 'od zer (1308–1364; henceforth *Klong*), the latter including “borrowed” passages from the former [Werner, 2014], and (b) Rong zom Chos kyi bzang po's (11th c.) collected writings, which features numerous cases of parallel passages.

1.2 Language Tools

Since syllables having the same stem may take many different forms, stemming is a crucial stage in almost every text-processing task one would like to perform in Tibetan. So, to support present and future analysis of Tibetan texts, developing a stemmer was one of the first orders of business.

Usually, in Indo-European and Semitic languages, stemming is performed on the word level. However, in Tibetan, in which multisyllabic words are not separated by spaces or other marks, a syllable-based stemming mechanism is required even in order to segment the text

into lexical items. Stemming is not the same as (grammatical) lemmatization, and the stemming process can result in a stem that is not a lexical entry in a dictionary. Moreover, unlike Indo-European languages, stemming of Tibetan is mostly relevant to verbs and verbal nouns (which are common in the language). Despite being inaccurate in some cases, stemming (for Tibetan, as for other languages) can improve tasks such as word segmentation and the detection of intertextual parallels [Klein et al., 2014]. Even for Tibetan words consisting of more than one syllable, stemming each “substantial” syllable (i.e. excluding grammatical particles) makes sense since all the inflections are embedded at the syllable level. For instance, the words *brtag dbyad* (analysis) and *brtags dpyad* (analyzed) are stemmed to *rtog dpyod* (to analyze, analysis).

The stemmer works in the following manner: first, the syllable is divided into a sequence of Tibetan letters. This stage is required because the Wylie transliteration scheme represents some Tibetan letters by more than one character (e.g. *zh*, *tsh*). There is, fortunately, no ambiguity in the process of letter recognition. By design, the transliteration ensures that whenever a sequence of two or three characters represents a single letter, it cannot also be interpreted in context as a sequence of distinct Tibetan letters.

For the analysis of the Tibetan syllable we used an 8-tuple scheme: Each Tibetan syllable should contain one core letter and one vowel. Other positions (subscript, superscript, coda, prescript, postscript, and appended particle) are not obligatory. Each position contains a single letter, except for that of the appended particle, which can be any of six syllables. The “stem” of a syllable is defined by us as consisting of the core letter or stacked letter (which, in turn, consists of the core letter and a superscript or a subscript, or both), the vowel (syllabic contractions contain two vowels at most), and the coda (if found). Syllables can be considered stemmically identical if these are consistent, despite additions or omissions of a prescript and/or a postscript. The final stage of the stemming is normalization, since there are groups of Tibetan letters that can be replaced one with another without changing the basic meaning of the syllable (in inflectional forms). Since the goal is to group all syllables that are ultimately stemmically identical into one and the same stem, we normalized all tuples according to an elaborate set of rules.

The stemmer, as described, extracts the information encoded in each Wylie transliterated syllable and makes it explicit. An important task, given two syllables, is to evaluate their stemmic similarity. Some substitutions can be considered silent or synonymous; others change the meaning completely; and there is a continuous spectrum in between. Metric learning algorithms were used to assess the relative importance of each substitution.

Another important language tool is word segmentation, that is, the grouping syllables into words. Since no spaces or special characters are used to mark word boundaries, the reader has to rely on language models to detect the word boundaries. The approach taken at the hackathon is based on a flavor of recurrent neural networks (RNNs) called “long short-term memory” (LSTM) [Hochreiter & Schmidhuber, 1997]. LSTMs have been used in the past for word segmentation of Chinese text [Chen et al., 2015]. The tuple representation of syllables was used for this purpose.

Both stemmer and word segmentor have been made publicly available and can be accessed from <http://www.cs.tau.ac.il/~nachumd/Tools.html>

1.3 Intertextual Alignment

The primary goal of the hackathon was to develop and compare tools for finding parallel passages between Tibetan texts that are the result of either acknowledged citations (with or without attributions) or borrowing (i.e. with no acknowledgement whatsoever). Generally, for determining the history of composition or relative chronology of a text, passages need not match precisely. That is, in addition to the fact that orthographical differences or omission/addition of grammatical particles are of no great significance, it is often the case that cited or borrowed passages are not necessarily reproduced verbatim, but are often slightly paraphrased or shortened, or both. For determining the identity of persons involved in the composition of the text and its transmission—that is, the author, translator, scribe, or editor—the precision of the match is of greater significance, and even variation in orthography or omission/addition of grammatical particles may be relevant. In this regard, however, textual scholars must take into consideration that texts were often copied and edited and that through these processes changes could have been introduced into the text, either deliberately—that is, particularly in terms of standardization of orthography and verb inflection, employment of particles, and even substitutions of terminology in cases of archaism—or unintentionally.

Accordingly, broadly speaking, there are two cases of interest: (a) an approximate alignment of what could be considered to be exactly the same text, that is, an alignment that allows variants that are considered accidental or non-substantial (that is, variations regarding omission/addition or different forms of the same grammatical particles, orthography, inflectional forms in the case of verbs, archaism vs. standardization, and the like), and (b) an approximate alignment of passages that contained the same text but in modified form of some sort, that is, an alignment that allows substantial variants in addition to the non-substantial ones (omission/addition of a substantial syllable, replacement of a substantial syllable by a completely different one, omission/addition of a string of syllables, occurrence of the same syllables in a different order, and the like). To address the problem of substantial variants that could occur also when a (more or less) exact citation or borrowing was intended, that is, such that have been intentionally introduced by either the author himself or by the scribes and editors during the process of transmission, or such that have been unintentionally crept in during the processes of composition and copying, a limited number of substantial variants must be admitted as well.

Three algorithms competed during the hackathon on this task.

1. One algorithm was TRACER [Büchler, 2013; Büchler et al., 2014], based on the “bag of words” method. TRACER is a general text reuse detection algorithm with a 7-level architecture. Each step is configurable and can be optimized to specific text reuse tasks and corpora. The steps are preprocessing, featuring, selection, scoring and post-processing. This approach is called feature-based linking where only text reuse units with shared features are compared, as opposed to the comparison of the full text of passages, all against all. All passages are compared by comparing the words they contain, ignoring word order.
2. Another method was based on *Agents for Actors (AfA)* [Küster, 2013], a “digital humanities framework for distributed microservices for text analysis”. AfA was originally developed for the purpose of identifying allusions to Shakespearean passages in transcriptions of dialogues in films (hence “actors” in its name). This algorithm compares passages both on the letter and the word level, and therefore catches variations at the orthographic and formulation levels, respectively. While its primary use is to identify references and allusions in texts, in the hackathon, the algorithm was tested to see how well it can also serve to identify parallel passages for very different types of texts in an unrelated language.

3. The third approach was based on an adaptation of the method of [Barsky et al., 2008], designed for matching DNA subsequences, to our problem [Klein et al., 2014]. This algorithm looks for “all against all approximate matches” (within some given threshold of difference between passages) by rephrasing the problem as finding maximal paths in a matching graph. That method was modified during the hackathon to work with syllable stems as the basic building block, rather than the individual character level used before. This change improved both run time and the quality of results. Since on the average a syllable has 4–5 characters, the speedup was two orders of magnitude. The quality of the results was also better because, with character-wise alignment syllables can share many letters but have no semantic similarity; see [Labenski et al., 2016; Labenski, 2016].

An infrastructure subteam, in addition to keeping everything up and running, parallelized the implementation of the third algorithm to run on a Sparc cluster of computers, located at Tel Aviv University. This is necessary for the ultimate goal, considering the large size of the corpus. The idea is simple: divide the texts into overlapping chunks; then run the original algorithm on all chunks in parallel; finally, piece all the results together.

All three algorithms were tested on a test set that was designed during the hackathon. Two documents (*Phywa* and *Klong*), known to contain many shared passages were chosen, and 24 pairs of parallel passages were annotated. See [Labenski, et al., in preparation].

By finding cited or borrowed passages within the corpora of Indo-Tibetan (i.e. translated) and Tibetan (i.e. autochthonous) Buddhist literature, several research questions can be better addressed:

- determining the history of composition of individual texts;
- determining relative chronology of groups of texts;
- determining the intellectual scholarly milieu in which the texts emerged; and
- determining the intellectual history behind the texts (viz. terminology and concepts).

After identifying parallel passages, one can assess the frequencies of letter/syllable/word replacements in the aligned passages of selected texts or text groups. This can serve to help answer further research questions like: determining editorial policies and processes, such as standardization of orthography, standardization of employment of grammatical particles (i.e. according to the so-called *sandhi* rules); and identifying processes of “revisions” of translated texts.

1.4 Text Classification

The second major task that was addressed at the hackathon was the question of author profiling. While the question as to what extent the issue of authorship can be addressed in the case of translated texts is yet to be looked into, some general research questions related to authorship fall under the purview of machine classification. These include the following: (a) distinguishing between translated texts and autochthonous texts; (b) identifying the period in which a text was composed, Old Tibetan (7–11th c.), Classical Tibetan I (11–14th c.), or Classical Tibetan II (15–20th c.); (c) determining whether a translated canonical work belongs to the early period of translation (*snga 'gyur*) or the new period (*phyi 'gyur*); (d) in the case of autochthonous literature, differentiating between the so-called “revealed” texts (texts that are

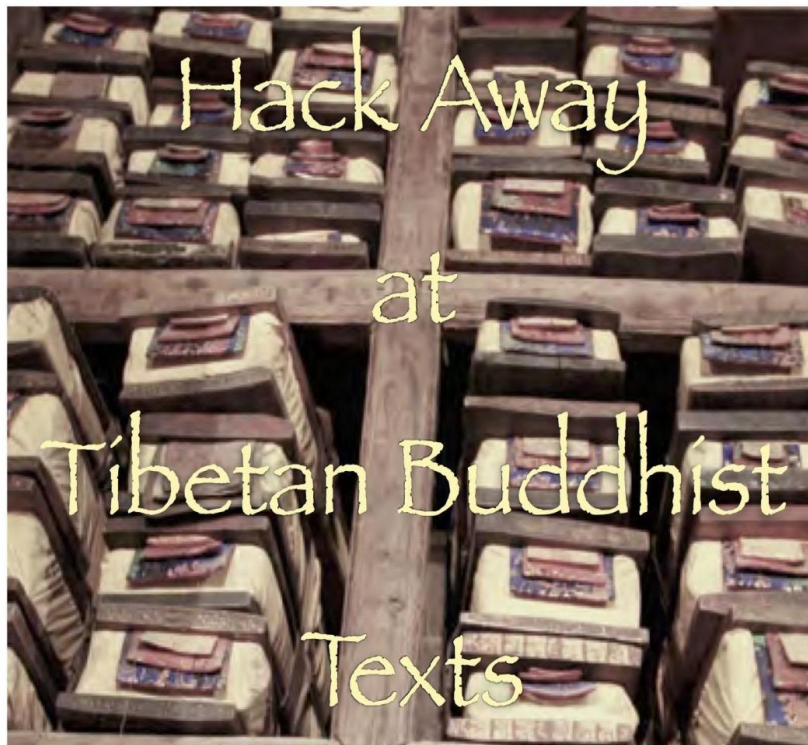
portrayed as having been transmitted supernaturally) vs. “composed” texts; and (e) identifying an author’s intellectual milieu (e.g. affiliation with a particular school of thought).

A series of experiments were performed on scriptures and treatises, early and late, translated and autochthonous texts. We used a perceptron classifier with stochastic gradient descent. For our experiments on translations versus autochthonous, we used features similar to [Volansky et al., 2015], mainly: mean syllable length; mean sentence length; frequency of verbal prefixes and function words; frequency of foreign (Sanskrit) words; and type-to-token ratio. For authorship detection, we first used an automatic word segmenter and then used n-gram frequency and bag-of-words as features.

Both parts of the canon were employed as training data to determine features that are peculiar for the *Kangyur*, the corpus containing scriptures, on the one hand, and the *Tengyur*, the corpus containing treatises, commentaries, manuals and the like, on the other. Numerous autochthonous texts, including the entire collected writings of Rong zom Chos kyi bzang po, the entire collected writings of Shākya mchog ldan (1428–1507), several works by Sa kya paṇḍi ta Kun dga’ rgyal mtshan (1182–1251), and several texts by Tsong kha pa Blo bzang grags pa (1357–1419), were tested against the translated canonical texts in order to determine features of translated versus autochthonous works. In addition, selected individual texts were tested. For example, Sa skya paṇḍi ta’s *Tshad ma rigs gter* was compared with Dharmakīrti’s (7th c.) *Pramāṇavarttika* in Tibetan translation, which enabled a comparison of autochthonous versus translated work on similar topics. The *Mañjuśrīnāmasaṅgīti* commentary ascribed to Rong zom pa (and at the same time included in the *Tengyur* as an Indian work in Tibetan translation) was compared with the canon in its entirety, as was the *Tengyur* alone with other works by Rong zom pa and additional autochthonous works, which provided a comparison of works whose origin has been considered doubtful with translated and autochthonous literature.

II TABLES AND FIGURES

2.1 Figure



Hackathon in the Arava

February 14–18, 2016
Kibbutz Lotan, Israel

Organizers

- Orna Almogi (Hamburg University, Indian & Tibetan Studies)
- Nachum Dershowitz (Tel Aviv University; Paris Institute for Advanced Study)
- Dorji Wangchuk (Hamburg University, Asia-Africa Institute)
- Lior Wolf (Tel Aviv University, Computer Science)

The objective of the hackathon is to develop digital tools that will facilitate the identification of shared passages—passages found in two or more texts as a result of borrowing or citing—and thus enable the comprehensive study of the evolution of canonical Buddhist corpora, including scriptures, their commentaries, and related treatises. The specific corpus to be studied is the Tibetan Buddhist canon, consisting mostly of Indic Buddhist literature in Tibetan translation. This corpus was formed over a period of more than a thousand years and contains various layers of materials; its translation into Tibetan spanned several centuries.

We will probe methods of finding inexact quotations and borrowed texts within the corpus, simultaneously comparing numerous different textual units, with the aim to further our apprehension of the evolution and

emergence of individual texts. Moreover, the tools also aim at allowing a better understanding of the processes of translation and revision of translation, and of editorial policies as well. Particular challenges include the monosyllabic nature of Tibetan, the omission or addition of grammatical particles without changing the meaning, varying orthographies, and the plethora of homophones, which must all be taken into consideration.

The importance of the planned application lies first and foremost in that it will allow scholars to uncover details of the emergence and history of transmission of individual texts and textual corpora and to better understand the intellectual history of Buddhism.

The intertextual tools developed for Tibetan should have wide applicability to other languages and corpora.

Figure 1. Poster announcement of the hackathon.

IV REFERENCES AND CITATIONS

Conclusion

The intense hackathon format proved to be quite exhilarating. Towards evening, each group reported on the day's accomplishments and vicissitudes. No single task was actually brought to completion on site, but the saplings were planted, and the ideas and prototype tools have continued to grow and develop in the ensuing weeks.

Based on our experience, we would recommend such a hackathon format for other well-defined interdisciplinary efforts in the computational humanities.

Acknowledgements

We thank the staff at Kibbutz Lotan and all the hackathon participants (listed below). This research was supported in part by a grant (#I-145-101.3-2013) from the German-Israeli Foundation for Scientific Research and Development, and by the Khyentse Center for Tibetan Buddhist Textual Scholarship, Universität Hamburg, thanks to a grant by the Khyentse Foundation. N.D.'s research benefitted from a fellowship at the Paris Institute for Advanced Studies (France), with the financial support of the French state, managed by the French National Research Agency's "Investissements d'avenir" program (ANR-11-LABX-0027-01 Labex RFIEA+).

Hackathon participants: Orna Almogi, Kfir Bar, Marco Büchler, Lena Dankin, Nachum Dershowitz, Daniel Hershcovich, Yair Hoffman, Marc W. Küster, Daniel Labenski, Peter Naftaliev, Dimitri Pauls, Elad Shaked, Nadav Steiner, Lior Uzan, Dorji Wangchuk, Eric Werner, and Lior Wolf.

Participating institutions: Tel Aviv University (School of Computer Science); Universität Hamburg (Khyentse Center for Tibetan Buddhist Textual Scholarship, Department for Indian and Tibetan Studies); Georg-August-Universität Göttingen (Göttingen Centre for Digital Humanities).

References

- Orna Almogi, Lena Dankin, Nachum Dershowitz, Yair Hoffman, Dimitri Pauls, Dorji Wangchuk, Lior Wolf, "Stemming and segmentation for Classical Tibetan", in: *Proceedings of the Conference on Intelligent Text Processing and Computational Linguistics (CICLing)*, Konya, Turkey, Lecture Notes in Computer Science, Springer-Verlag, Switzerland, in press.
- M. Barsky, U. Stege, A. Thomo, and C. Upton, "A graph approach to the threshold all-against-all substring matching problem", *ACM Journal of Experimental Algorithmics* **12**, Article 1.10, 2008.
- Marco Büchler, *Informationstechnische Aspekte des Historical Text Re-use*, Ph.D. thesis, Fakultät für Mathematik und Informatik, Universität Leipzig, Germany, March 2013.
- Marco Büchler, Greta Franzini, Emily Franzini, and Maria Moritz, "Scaling historical text re-use", in: *Proceedings of the IEEE International Conference on Big Data 2014 (IEEE BigData 2014)*, pp. 27–30, October 2014.
- Xinchi Chen, Xipeng Qiu, Chenxi Zhu, Pengfei Liu, and Xuanjing Huang, "Long short-term memory neural networks for Chinese word segmentation", in: *Proceedings of the 2015 Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing (EMNLP)*, Lisbon, Portugal, pp. 1197–1206, September 2015.
- Sepp Hochreiter and Jürgen Schmidhuber, "Long short-term memory", *Neural Comput.* **9**(8): 1735–1780, November 1997.
- Benjamin Klein, Nachum Dershowitz, Lior Wolf, Orna Almogi, and Dorji Wangchuk, "Finding inexact quotations within a Tibetan Buddhist corpus", in: *Digital Humanities (DH) 2014*, pp. 486–488, Lausanne, Switzerland, July 2014.
- Marc W. Küster, "Agents for Actors: A Digital Humanities framework for distributed microservices for text linking and visualization", in: *Digital Humanities (DH) 2013*, University of Nebraska–Lincoln, pp. 266–268, July 2013.
- Daniel Labenski, *Finding Inter-textual Relations in Historical Texts*, M.Sc. thesis, School of Computer Science, Tel Aviv University, Israel, 2016.
- Daniel Labenski, Marco Büchler, Marc W. Küster, Lena Dankin, Nachum Dershowitz, and Lior Wolf, "Intertextuality algorithms for Tibetan", in preparation.
- Daniel Labenski, Elad Shaked, Orna Almogi, Lena Dankin, Nachum Dershowitz, and Lior Wolf, "Intertextuality in Tibetan texts" (Abstract), in: *Israeli Seminar on Computational Linguistics (ISCOL)*, Haifa, Israel, May 2016.
- Vered Volansky, Noam Ordan, and Shuly Wintner, "On the features of translationese", *Digital Scholarship in the Humanities* **30**(1): 98–118, April 2015.
- Eric Werner, *Phywa-pa Chos-kyi-seng-ge's (1109–1169) depiction of Mahāyāna philosophy: A critical edition and annotated translation of the chapters on Yogācāra and Mādhyamaka philosophy from the gZhung lugs mam 'byed, a doxography of the twelfth century*, M.A. thesis, University of Hamburg, Germany, 2014.
- Turrell V. Wylie, "A standard system of Tibetan transcription", *Harvard Journal of Asiatic Studies* **22**: 261–267, December 1959.